

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	40731
Nombre	Literatura y cine (francés)
Ciclo	Máster
Créditos ECTS	5.0
Curso académico	2019 - 2020

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Primer cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	17 - Formación en francés	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
CORTIJO TALAVERA, ADELA	160 - Filología Francesa e Italiana
MONLEON DOMINGUEZ, ANA	160 - Filología Francesa e Italiana
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación

RESUMEN

Adquisición y aplicación de los mecanismos de transcodificación (o traducción intersemiótica) que sustentan la adaptación de textos literarios al cine y viceversa.

CONOCIMIENTOS PREVIOS



Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

No procede

COMPETENCIAS

2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1

- Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
- Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.
- Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Gestionar proyectos y organizar el trabajo.
- Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.
- Buscar información y documentación.
- Contar con conocimientos transversales.
- Trabajar en equipo.
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Aplicar capacidades de análisis y síntesis.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.



- Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)
- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.
- Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.
- Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Adquirir competencia profesional para el cotejo, revisión y edición de textos literarios como fuente de guiones cinematográficos.
- Conocer el mercado de las adaptaciones fílmicas de textos cinematográficos.
- Saber identificar las estrategias retórico-pragmáticas de los discursos literarios y fílmicos.
- Saber analizar y contrastar adaptaciones fílmicas de textos literarios.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Relato escrito, relato fílmico

- I.1. Elementos formales compartidos: historia, personajes, espacio, tiempo, punto de vista.
- I.2. Elementos específicos en el cine: códigos visuales, códigos sonoros, códigos sintácticos.

2. Elementos para un análisis comparatista

- III. 1. Trama narrativa y estructura. Episodios suprimidos/añadidos/modificados. Los incipits y desenlaces.
- III.2. Perspectiva temporal o de época y espaciales. (Concordancias o transposiciones libres. Posibles motivaciones)
- III. 3. El tiempo. Cronología. Ritmo fílmico.
- III. 4. Los personajes. Modificaciones y transposiciones. Correspondencias físicas, psicológicas y funcionales.
- III. 5. Elección del protagonista y líneas actanciales.
- III. 6. Espacio y decorado. Vestuario, accesorios y objetos. Correspondencias o transposiciones.
- III. 7. Iluminaciones y encuadres.



3. Análisis de adaptaciones

IV. 1. Análisis de fragmentos de Thérèse Raquin (Émile Zola, 1867) en el film Thérèse Raquin (1953) de Marcel Carné: la muerte de Camille, final de la novela y de la película.

IV. 2. Análisis de la adaptación de Boule de suif (Guy de Maupassant, 1880/Ernest Haycox) en el film La Diligencia (Stagecoach, 1939) de John Ford.

4. Influencias cinematográficas en la literatura contemporánea

II. 1 El cine y la nueva narrativa.

II. 2. Importancia de la imagen en la escritura.

II.3. Géneros literarios influidos por el cine: género negro y ciencia ficción.

II.4. Novela moderna.

II.5. Creación de textos literarios a partir de textos fílmicos.

II. 6. Palimpsesto.

5. Influencias de la literatura en el cine

III.1. Influencias de los estudios narratológicos en los estudios cinematográficos.

III.2. Eisenstein y el précinéma.

III.3. Adaptación literaria al cine. Tipología y problemáticas.

6. Análisis de adaptaciones II

IV. 1. Análisis de la adaptación de novela: de Il Disprezzo de Moravia en Le Mépris (1963) de Godard. Problemática de la traducción.

IV. 2. Análisis de la adaptación de teatro: de Cyrano de Bergerac (de Edmond Rostand) en el film homónimo de Rappeneau (1990).

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Prácticas en aula	28,00	100
Clases de teoría	7,00	100
Elaboración de trabajos individuales	10,00	0
Estudio y trabajo autónomo	80,00	0
TOTAL	125,00	



METODOLOGÍA DOCENTE

Trabajo autónomo, aprendizaje autoinstructivo

Seminarios

Estudio de casos

EVALUACIÓN

Prueba final: 60%

Asistencia y participación: 20%

Trabajos y actividades prácticas: 20%

REFERENCIAS

Básicas

- Amorós, Introducción a la novela contemporánea, Salamanca, Anaya, 1971.
- Aumont, J.; Bergal, A.; Marie, M. y Vernet, M., Estética del cine. Espacio fílmico, montaje, narración, lenguaje. Barcelona-Buenos Aires-México, Paidós Comunicación, 1983.
- Ayla, La Estructura narrativa, Madrid, Taurus, 1979.
- Bal, M., Narratologie, Utrecht, HES, 1984.
- Bonhomme, B., Claude Simon, l'écriture cinématographique, 2005.
- Carmona, R., Cómo se comenta un texto fílmico. Cátedra. Signo e imagen, 1991.
- Clerc, J.-M. y Carcaud-Macaire, M., L'adaptation cinématographique et littéraire, 2004.
- Chion, M., Cómo se escribe un guión. Madrid, Cátedra. Signo e imagen, 1988.
- Dumont, R., De l'écrit à l'écran : réflexions sur l'adaptation cinématographique: recherches, applications et propositions, 2007.
- Eisenstein, S., Teoría y técnica cinematográfica, Rialp, 1999.
- García, A., L'adaptation du roman au film, préf. d'Henriette Dujarric et de Robert Jarry, 1990.
- García Vázquez, F. J., "Literatura y cine"
<http://www.lacavernadepiaton.com/artebis/cineylitera0405.htm>
- Gaudréault, A., Du littéraire au filmique: système du récit; préf. de Paul Ricoeur, 1999.
- Geduld, H., Los escritores frente al cine. Fundamentos, 1981.
- Gutiérrez Carbajo, F., Literatura y cine. U .N. E. D. Colección educación permanente, 1993.
- Helbo, A., L'adaptation du théâtre au cinéma, 1997.
- Hernández, J., Cine y literatura: la metáfora visual, 2005.
- Kracauer, S., Teoría del cine. La redención de la realidad física. Paidós Estética,



ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

